

第 94 弹



原文：人工智能交通灯将为行人创造更为安全的道路环境，使路况高峰期的交通拥堵不再发生。

翻译： Traffic lights fitted with artificial intelligence could create safer roads and bring an end to rush hour gridlock.

分析：

1. 人工智能交通灯

Traffic lights fitted with artificial intelligence

- 1) 很多人写成 AI traffic lights, 这不符合规范, AI 不能作为定语
- 2) fitted with: “配备有”, 后置定语, 修饰 traffic lights (which are fitted with 的缩略形式)

2. 将为行人创造更为安全的道路环境

could create safer roads

1) “将”：这里的“将”是指这样的灯“有能力…”，用委婉的情态动词 could 比较贴切

2) “道路环境”：很多人字对字翻译，一定要把 environment 翻出来，实际上画蛇添足。Safer roads 即可

3. 使路况高峰期的交通拥堵不再发生。

and bring an end to rush hour gridlock.

1) “使…不再发生”，很多人又开始字对字翻译，什么 make…not happen，非常中式；拜托更灵活一些。“使…不再发生”就是“终结…” =bring an end to sth.

2) “交通拥堵”：rush hour gridlock （gridlock 原义“僵局”，用来描述交通拥堵的情况非常形象生动，请大家记住）

最后再对照学习一遍：

原文：人工智能交通灯将为行人创造更为安全的道路环境，使路况高峰期的交通拥堵不再发生。

翻译： Traffic lights fitted with artificial intelligence could create safer roads and bring an end to rush hour gridlock.